



Universidade Federal do Ceará
Centro de Humanidades
Programa de Pós-Graduação em Letras

PROGRAMA DE DISCIPLINA

1. Semestre:	
2025.2	

2. Modalidade:	
Mestrado (X)	Doutorado (X)

3 Identificação da Disciplina:	
Nome:	ESTUDOS COMPARADOS DE NARRATIVA I
Subtítulo (se houver):	
Código:	HGP8633
Carga Horária:	64h/a
No. de Créditos:	4

4. Professor(a) Responsável:	
Carlos Augusto Viana da Silva	

5. Horário:	
Sexta-feira 8:00-12:00	

6. Ementa:	
Questões teórico-metodológicas sobre o processo de tradução de narrativas para as telas (cinema e/ou TV), considerando princípios teóricos mais específicos da adaptação cinematográfica de obras literárias como tradução, bem como possíveis implicações históricas, sociais e políticas dessas adaptações em novos contextos culturais e/ou poéticas.	
7. Forma de avaliação:	

A avaliação da disciplina “Estudos Comparados de Narrativa I” será composta de duas etapas: a) apresentação oral de um dos tópicos e artigo ou resenha crítica de final de curso. Será exigida média sete (7,0) para fins de aprovação.

8. Programação:

1. Semiótica e Literatura (relações de intersemiose);
2. Estudos Descritivos da Tradução;
3. Tradução como reescrita (a questão do original/ a questão do texto literário traduzido);
4. Teoria dos Polissistemas;
5. Literatura e cinema: hibridização dos gêneros;
6. Algumas questões teóricas sobre cinema: cinema e linguagem e procedimentos de análise fílmica;
7. A adaptação fílmica como um fenômeno de tradução: o discurso sobre “fidelidade”; crítica da imagem e reflexões sobre algumas metodologias;
8. Estudos literários e estudos de mídia (indústria cultural/Crítica cultural);
9. Adaptação fílmica e políticas de representação (narrativas de resistência). Processos de construção, difusão e consolidação de imagens em diferentes sistemas literários;
10. Adaptação, crítica literária e crítica cinematográfica.
11. O filme biográfico (*Biopic*)

9. Avaliação:

10. Referências:

AUMONT, J. et al. *A estética do filme*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papirus, 1995.

ARROJO, R. *Oficina de tradução*. 4ª ed., São Paulo: Editora Ática, 2000.

_____. *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

BALÁZ, B. the close up. In: MAST, G. et al. *Film theory and criticism*. Fourth Edition, New York: Oxford University Press, 1992.

BALOGH, A. M. *Conjunções, disjunções, transmutações da literatura ao cinema e a TV*. São Paulo: Annablume: ECA – USP, 1996.

BELTING, H. “Imagem, Mídia e Corpo”. *Revista de Comunicação, Cultura e Teoria da Mídia*. n.08, p.32-60.

BORDWELL, D. *Narration in the fiction film*. Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985.

CARTMELL, D. and WHELEHAM, I. *Screen Adaptation: impure cinema*. London: Palgrave/Macmillan, 2010.

_____. (ed.). *The Cambridge Companion to Literature on screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

CATTRYSSSE, P. “Film Adaptation as Translation: Some Methodological Proposals” In *Target* 4:1. 53-70 (1992): John Benjamins. Amsterdam.

_____. *Pour une theorie de l’adaptation filmique*. Leuven: Peter Lang AS, 1992.

_____. Patrick. *Descriptive Adaptation Studies: epistemological and methodological issues*. Antwerp-Apeldoorn: Garant Publishers, 2014.

CHATMAN, S. *Story and discourse narrative structure in fiction and film*. Ithaca and London: Crnel University Press, 1986.

COMPAGNON, A. O valor. In: COMPAGNON, A. *O Demônio da teoria: literatura e senso comum*. Tradução de Cleunice Mourão e Consuelo Santiago. 2ªed. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012. p. 221-250.

CRUZ, D. T. *Postmodern meta-narratives: Blade Runner and Literature in the age of image*. UK. Palgrave Macmillan, 2014.

_____. *O pop: literatura, mídia e outras artes*. Salvador: Quarteto, 2003.

DINIZ,, T.(org.). *Intemidialidade e estudos inteartes: desafios da arte contemporânea*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012.

DERRIDA. J. *A escrita e a Diferença*. Tradução de Maria Beatriz Marques Nizza da Silva. São Paulo: Editora Perspectiva, 1971.

DELEUZE, G. Platão e o Simulacro. In: DELEUZE, G. *Lógica do Sentido*. São Paulo: Perspectiva, 2009.

DALCASTAGNE, R.; LICARIÃO, B.; NAKAGOME, P.(orgs). *Literatura e Resistência*. Porto Alegre: Zouk, 2018.

ESQUERDA, M. D. (Org.). *Estudos Bibliométricos e Cienciométricos em Tradução: Tendências, Métodos e Aplicações*: Curitiba: CRV, 2020.

EVEN-ZOHAR, I. Polysystem studies. “Special issues of poetics today” *The Porter Institute for poetics and semiotics*, Tel Aviv, 11:1: 1990.

_____. The position of translated literature within the literary polysystem. *Literature and Translation* ed. James & Holmes et al. Leuven, 1978.

HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of Literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.

HIRSCH, I. *Versão brasileira: tradução de autores de ficção em prosa norte-americanos do século*. São Paulo: Alameda, 2006.

JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da tradução. *Linguística e comunicação*. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1991.

JENKINS, H. *Converge culture: where old and new media collide*. New York and London: New York University Press, 2006.

KOSLOFF, S. *Invisible story tellers voice over narration in American fiction film*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1988.

LEFEVERE, A. *Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

_____. *Translation/ history/culture*. London and New York: Routledge, 1992.

_____. Why waste our times on rewritings? The trouble with interpretation and the role rewriting in an alternative paradigm. In: HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.

METZ, C. *A significação no cinema*. Trad. Jean-Claude Bernadet. 2ª ed., São Paulo: Perspectiva, 1987.

